

La Conquête du Mexique. Poëme en dix chants

P. Roure

En 1811, sale de las prensas de Pillet Imprimeur, ubicadas Rue Christine, en París, un curioso volumen titulado *La Conquête du Mexique. Poëme en dix chants*, que da cuenta, en el subtítulo, de su característica híbrida: al poema sobre la Conquista de México se le enriqueció con una breve historia de la Conquista de México, una descripción de su estado antiguo y moderno, además de fragmentos del poema de Las Casas y poesías diversas.

Tal vez lo que más llama la atención de este libro es, sin duda, el contexto intelectual y editorial en el que ve la luz. En la Francia napoleónica se evidenció cierta fascinación por la figura de Hernán Cortés, gracias a la ópera en tres actos con música de Gaspar Spontini y libreto en francés de Étienne de Jouy, titulada *Fernand Cortez*, que se estrenó en París, el 28 de noviembre de 1809, y que pretendía apoyar la invasión de España por Napoleón el año anterior, poniendo a un Cortez que simbolizaba a Napoleón, mientras los sacerdotes aztecas, ávidos de sangre, representarían a la Inquisición española. La obra fue, por supuesto, muy del gusto del Emperador y no sería de extrañar que la publicación del poema de Roure se diera en un contexto similar de petición imperial. En todo caso, resulta muy significativo que quien asumió el riesgo editorial de su publicación fue el impresor Pillet, a su vez, responsable de la prestigiosa *Bibliographie de la France ou Journal Général de l'Imprimerie et de la Librairie*, y quien se animó a publicar esta obra en 1811, en cuyo tiraje de 500 ejemplares (del que da cuenta en la noticia de publicación de la obra que encabeza el número 26 de dicha *Bibliographie de la France*) hubo algunos ejemplares en papel vitela, sin duda, para complacer a los peticionarios.

Por otra parte, es importante señalar que, de su autor, P. Roure, sabemos muy poco. Figura en el catálogo de autores franceses de Quérard, titulado *La*

France littéraire ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens et gens de lettres de la France, como nacido en 1786, en Ardèche, y autor de cuatro obras: una sátira titulada *Le Monde littéraire*, publicada en 1807, cuando apenas tenía 21 años, pero bajo el pseudónimo anagramático Eruor; y, bajo su nombre, *La Cortésiade ou le nouveau monde*, publicado en 1809; nuestro poema y una *Macédoine poétique ou recueil de satires et épigrammes*, de 1813.¹

La Biblioteca Nacional de México custodia entre sus tesoros un ejemplar de esta interesante obra que brinda una mirada de la Conquista de México a través del lente francés. Llegó a sus fondos con la riquísima colección donada por Rafael Heliodoro Valle, en un ejemplar completo y en buen estado de conservación; ostenta una interesante encuadernación que da cuenta de su pertenencia antaño a la biblioteca de la parisina Institution Hortus, donde estudiaron escritores famosos como Joris-Karl Huysmans, el controvertido autor de la novela *À rebours* (*A contrapelo*), considerada por muchos como la Biblia del decadentismo.

La primera obra que contiene el volumen es un poema épico en diez cantos, cuya lectura secuencial se ve facilitada por la presencia, al inicio de cada canto, de un argumento que resume los puntos principales de la narración puesta en versos. Si bien la obra está vinculada, en gran medida, con la tradición histórica vívida en la segunda mitad del XVIII sobre la Conquista de México, la que vehicula la muy difundida *Historia de la Conquista de México*, de Antonio de Solís, no deja de acentuar algunos elementos ajenos a esta historiografía de alabanza cortesiana, más afines con la visión lascasiana, como la presencia en el Canto I de un discurso, emitido por un monstruo marino que estuvo a punto de tragarse a los españoles, que denuncia la codicia de los españoles y cómo ésta los conducirá a cometer crímenes: “Ustedes triunfan: el Cielo los arranca a mis golpes / pero el infierno los seguirá y se desatará sobre ustedes: / Por él, la sed insaciable de sangre y de oro / devorará sus corazones. Roben, tropa

¹ Joseph-Marie Quérard, *La France littéraire ou Dictionnaire bibliographique des savants, historiens et gens de lettres de la France* (París: Firmin Didot, 1834), 186.

culpable; / Con los tesoros de América enciendan sus esperanzas; / Roben: sobre estos tesoros se asentará el crimen”.²

Otro episodio muy característico de la obra, que la aleja de los modelos hispánicos, se encuentra al inicio del Canto II. En una especie de interrupción de la narración épica, Cortés recibe en sueños la vista de Cristóbal Colón, quien lo guía por el Nuevo Mundo y le muestra como “del viejo continente mil pueblos diversos / ya se transplantaron al nuevo universo! / Sus bajeles han superado las fronteras de Asia / Los dos mares no hacen más que uno y en su noble envidia / los orgullosos hijos de Europa en sus valientes designios / Encuentran un nuevo mundo y a nuevos humanos”.³ Esto le permite, por supuesto, hacer un recorrido por la América hispánica, pero también por el Norte, donde se asentará una Nueva Inglaterra y, también, “Una nueva Francia aquí será fundada / en esta vasta playa en todos sus rincones fecundada / de las ondas de un gran río se verá a los franceses / De una noble empresa asentar el éxito”.⁴ Roure explica este fragmento, además, con una nota que, tomando como punto de partida la *Histoire de la Nouvelle France*, menciona que Jacques Cartier, de Saint-Malo, entró el día de san Lorenzo de 1535 en el río al que daría ese nombre. Y tal vez sea interesante señalar, por citar sólo algunos aspectos, que el autor otorga un espacio muy grande a las escenas amorosas, tanto de Cortés con Malvina (nombre que le da a doña Marina) como a Guzmán (nombre con el que designa a quien parece ser Alvarado) con una ficticia Andaé. Se trata, pues, de un poema de alabanza a un Fernando Cortés paladín cristiano en el que, sin embargo, el protagonismo es compartido con algunos de sus soldados (como Guzmán, seudónimo que le da Roure a Alvarado) y se da una importancia poco usual a las escenas románticas, sin duda, bajo la influencia de la ficcionalización de la temática cortesiana.

Cabe destacar que el libro no cierra con el poema, sino que incluye 1) una breve historia de México en siete cuartillas 2) una “Descripción de México”,

² P. Roure, *La Conquête du Mexique. Poème en dix chants* (París: Chez Pillot, 1811), 9.

³ *Ibid.*, 32.

⁴ *Ibid.*, 36.

extraída de la *Géographie* de Mentelle y Malte-Brun, y una “Descripción y estado actual de México”, inclusión particularmente significativa si tomamos en cuenta que la termina de publicar el propio Humboldt, en 1811, el mismo año de la publicación de este opúsculo; 3) unos “Fragmentos del poema de Las Casas”, misterioso poema cuyo carácter fragmentario se marca tipográficamente con cortes marcados por líneas punteadas y del que se desconoce tanto el argumento completo como el destino final, pero se puede pensar que sería un poema de tipo épico hagiográfico; y 4) poemas diversos (que se extienden sobre las últimas 15 páginas) de los que el reseñista, en el *Journal des sciences, des arts et de la littérature*, del 30 de noviembre de 1811, da una crítica estilística severa, condenando la oscuridad de su estilo y otros numerosos desaciertos.

Para nuestros lectores francófilos, recomendamos ampliamente la lectura de esta obra que, aunque tuvo una recepción escasa en su momento, nos muestra cómo la Conquista de México fungió como fuente de inspiración para una obra que se inserta en un fuerte aparato de propaganda que idealiza el régimen napoleónico, como lo hicieron obras contemporáneas como la ópera *Fernand Cortez* de Spontini con libreto de Jouy.

Pronto subiremos la digitalización de nuestro ejemplar de la Biblioteca Nacional de México; mientras, el lector interesado podrá leer la obra digitalizada en Google Books en este vínculo: <https://books.google.com.mx/books?id=arRbAAAACAAJ&dq=roure%20la%20conquete%20du%20mexique&hl=es&pg=PP11#v=onepage&q=roure%20la%20conquete%20du%20mexique&f=false>.

Laurette Godinas

Pablo Avilés Flores

Instituto de Investigaciones Bibliográficas

Biblioteca Nacional de México / Hemeroteca Nacional de México